

Досжан Г.А.
Ph.D докторант
филологического факультета
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева,

РАЗВИТИЕ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА И ОБЩЕТЮРКСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

В данной статье рассмотрены актуальные проблемы терминосистемы тюркских языков в эпоху глобализации. Автор анализирует фонеморфологические и семантико-прагматические аспекты заимствованных английских слов в тюркских языках.

Ключевые слова: казахский язык, английский язык, тюркские языки, терминосистема, заимствованные слова.

Казахский язык – национальный язык казахского народа, коренного населения Республики Казахстан, а также проживающего за ее пределами (Россия, Узбекистан, Китай, Монголия и др.). Казахский язык является государственным языком Республики Казахстан. Он входит в кыпчакскую группу (северо-восточный ареал) тюркских языков (татарский, башкирский, карачаево-балкарский, кумыкский, караимский, крымско-татарский каракалпакский, ногайский) и наиболее близок к ногайскому и каракалпакскому языкам. Как известно, кыпчакский ареал охватывает собственно Казахстан, часть Восточной Европы – Северный Крым, низовья Волги, Северный Кавказ, часть Хорезма, Каракалпакию, и часть Узбекистана.

Сегодня тюркские народы и народности расселены практически по всему старому свету и являются автономными во многих его уголках. В настоящее время во всем мире – 35 живых тюркских языков, на которых говорят свыше 100 миллионов человек. На территории постсоветского пространства на тюркских языках говорят: азербайджанцы, алтайцы (кумандинцы, лебединцы, маймалары, ойроты, теленгиты, телесы, телеуты, туба, тубалары, чалканцы, чуйцы), балкарцы, башкиры, гагаузы, казахи, киргизы, каракалпаки, долганы, кумыки, карачаевцы, ногайцы, турки-месхеты, татары (казанские, барабинские, сибирские, крымские, касимовские, тетеры мещары, ногайки, туринцы, ишимцы, тарлыки, тептяры, аринцы), тувинцы, туркмены, узбеки, хакасы, (качинцы, сагайцы, бельтиры, кызыльцы, койбалы), уйгуры, чулымские тюрки, шорцы (абалары, абинцы, шоры), чувашаи, якуты, караимы.

В Иране проживают азербайджанцы, афшары, сонкоры, кашнайцы, туркмены, эйналу, хоросанские тюрки, халаджи, в Ираке - туркмены, Афганистане - афшары, туркмены, узбеки, Монголии - казахи, тувинцы, хотоны, Китае - уйгуры, лобнорцы, казахи, салары, сарг-уйгуры, фуюйские киргизы, Болгарии - гагаузы, турки, татары, Югославии - турки, Албании- турки.

К тюркским народам в древности относились: гунны, хазары, печенеги, половцы (кипчаки), аланы, сарматы, авары, берендеи и т.д. Много тюркизмов в

этрасском, шумерском языках народов Древней Греции. Присутствуют тюркизмы в современных итальянском, английском, испанском, немецком, португальском, греческом и других языках.

Национальный лексический фонд тюркских языков богат исконными словами. Но бытность Советского Союза кардинально изменила функциональную природу и основные терминографические нормы, а также алфавитную систему тюркских языков. Об этом свидетельствует мнение ученого А.Ю. Мусорина: «В качестве языкового союза можно рассматривать языки народов бывшего СССР. Длительное сосуществование этих языков в рамках одного многонационального государства, а также колоссальное давление на них со стороны русского языка привели к появлению в них общих черт на всех уровнях их языковой системы. Так, например, в удмурдском языке под влиянием русского появились звуки [ф], [х], [ц] ранее в нем отсутствовавшие, в коми-пермяцком многие прилагательные стали оформляться суффиксом «-овой» (русс. -овый, -овая, -овое), а в тувинском сформировались новые, не существовавшие ранее типы сложноподчиненных предложений.

Особенно сильным оказалось влияние русского языка на лексическом уровне. Почти вся общественно-политическая и научная терминология в языках народов бывшего СССР заимствована из русского языка или сформировалась под сильным его влиянием. Исключение в этом плане составляют лишь языки народов Прибалтики – литовский, латышский, эстонский. В этих языках соответствующие терминологические системы сформировались во многом ещё до вхождения Литвы, Латвии, Эстонии в состав СССР» [1].

В июне 1924 года на I-ом съезде казахской интеллигенции, прошедшем в Оренбурге, основатель казахского языкознания, великий ученый Ахмет Байтурсынов доказал, как можно использовать слова тюркоязычных народов и отметил, что: «В отсутствие в казахском языке подобного рода слов, (термины – Ш.К.) заимствовать таковые из родственных казахскому языков. Это делается по тем соображением, что: 1) большинство слов родственных языков хотя и не имеют общих форм, но имеют общие корни, следовательно, они и для понимания легче, и для слуха, и для выговора не так чужды, как слово неродственного языка; 2) тюркские народности имели и имеют постоянное общение между собою, а потому большинство слов одного языка, без наличия общих корней, может быть знакомо представителям другого языка» [2]. А поэтому поводу в 1960-х годах ученый-тюрколог Кудайберген Жубанов констатировал, что: «Перспектива развития казахского языка, тенденция обогащения этого языка терминами и словами, обозначающими технику и действия современной культуры, из иностранных языков (преимущественно из русского) не дадут возможности так просто их игнорировать. Из учета этого и необходимости унификации алфавита с остальными (алфавитами) турецких

народностей следует ввести в (казахский) алфавит эти три согласные буквы: ф, ь и х» [3].

Тюркские языки имеют много общего как в грамматическом строе, так и в словарном составе. Близость тюркских языков к друг другу позволяет владеющему какого либо тюркского языка легко овладеть и другими тюркскими языками. В то же время говорящий на каком либо тюркском языке может без особого труда изучить и терминосистем тюркских языков.

Казахский литературный язык обладает обширным лексическим фондом и развитой системой словообразовательных и формообразовательных средств, что дало возможность выразить средствами самого казахского языка значительную часть понятий, отражающих новые социальные явления, в различных областях науки, техники, производства, культуры, информатизации, и пр.

Значительная часть заимствований в казахском языке употребляется в номинативной функции. Семантика, свойственная этим словам в русском языке, переносятся в казахский язык, так как они не имеют в казахском языке эквивалентов. В процесс проникновения заимствованных слов в новую языковую сферу наблюдается стремление передать их семантику путем пояснения, так как она непонятна носителям заимствующего языка. В современном тюркском языкознании остро встает вопрос о научно-теоретическом решении проблем по сохранению традиционных норм национального литературного языка, основных тенденций его развития. А также имеет важный роль освоение иностранных слов и терминов путем адаптации фонеморфологических систем родного языка, переход на латинскую графику, повышения общественного статуса и культуры национального языка как государственного.

Казахская письменность претерпела ряд изменений, так, до 1929 года в ее основе лежала арабская графика, с 1929 года по 1940 год латинская графика, а с 1940 года по настоящее время - русская графика (кириллица).

Если сравнить отдельно турецкого и казахского языков, то турецкий язык входит огузскую группу тюркских языков, а казахский язык кипчакскую группу соответственно. Современный турецкий язык – высокоразвитый язык, способный обслужить все сферы общения. Его грамматический строй отличается логичностью и стройностью. Исключений и неправильных форм очень мало. Эти черты турецкого языка способствовали его быстрому распространению по всей территории современной Турции, где раньше использовались разные языки.

До 1928 года в Турции в письменности использовался арабский алфавит, заимствованный свое время в связи с принятием турками ислама. 1928 году арабский алфавит турецкого языка был заменен латинизированным алфавитом. Латинский алфавит хорошо приспособлен к звуковой системе турецкого языка. В подавляющем большинстве случаев написание полностью

соответствует произношению в турецком языке. Закон сингармонизма (уподобление звуков в слове), действующий в турецком и в ряде тюркских языках, придает особую плавность и мягкость турецкой речи.

В турецком языке, как в любом другом, имеются заимствования отдельных слов и словосочетаний из других языков. Особенно много их было заимствовано в свое время из арабского и персидского языков. В тридцатые и сороковые годы XX века турецкими лингвистами была проведена большая работа по замене этих заимствований словами турецкого происхождения. Если соответствующих слов не было, то создавались новые слова (неологизмы) или использовали слова из других тюркских языков. С середины XIX века источником заимствования служил французский язык, а после второй мировой войны – английский. Заимствования из европейских языков носят в основном терминологический характер турецкого языка.

Словарь тюркских языков содержал довольно большой процент арабизмов и иранизмов, русизмов, с которыми, опять же из политических соображений, в советское время велась борьба по линии терминологического строительства и открытой русификации. Интернациональные термины и слова, обозначающие новые явления экономики, быта, идеологии, напрямую заимствовались из русского или из других языков через печать и другие средства массовой информации, сначала в речь, а после этого закреплялись и в языке и дополнили не только тюркскую речь и терминологию, но и словарь вообще.

В данное время терминосистема тюркских языков интенсивно пополняется заимствованными словами и интернациональными терминами. Основную долю заимствованных слов и неологизмов составляют термины стран Европы, в том числе большое количество английских слов. Однако, эквиваленты данных заимствованных слов в тюркском языках неоднозначны. В следствие чего нарушается национальная окраска, орфографические и орфоэпические нормы лексического фонда народа-носителя этих языков. Решение данной проблемы возможно благодаря совместными усилиями ученых тюркоязычных стран. В частности, хочется отметить, что создание единой электронной терминологической базы тюркских народов и национального корпуса Тюркского мира и его постоянное обновление будет способствовать эффективному достижению поставленной цели.

Литература

1. Мусорин А. Основы науки о языке. Учебное пособие. Издание второе, исправленное и дополненное. Новосибирск, 2004. – С. 196.
2. Курманбайулы Ш. Для родственных тюркских языков нужен единый терминологический фонд // Материалы научно-практической конференции «Вопросы расширения функционирования государственного языка». – Кокшетау, 2001. – С. 30.

3. Жубанов К. Исследования по казахскому языку. – Алматы. 1966. – С. 265.

Түйін

Мақалада жаһандану жағдайындағы түркі халықтарының терминологиялық жүйесінің дамуы мен оның өзекті мәселелері қамтылған. Автор түркі тілдерінің бірі ретіндегі қазақ тілінің лексикалық қорындағы жаһандық интеграция тілі – ағылшын тілінен енген кірме сөздердің фономорфологиялық, семантика-прагматикалық аспектілеріне талдау жасаған.

Кілтті сөздер: қазақ тілі, ағылшын тілі, түркі тілдері, терминологиялық жүйе, кірме сөздер.

Abstract

This article is presented for the problems of terminological system of Turkic nations. Author gives the analyses to the fund of Kazakh language lexeme and the peculiarities of English borrowings.

Keywords: Kazakh language, English language, Turkic languages, terminological system, loan words.